

にほんご/ふいりぴんご
日本語/フィリピン語

ひなんじょかいわしーと
避難所会話シート

ふいりぴんご
フィリピン語

おおさかふせいさくきかくふききかんりしつしょうぼうぼうさいか
大阪府政策企画部危機管理室消 防 防災課
おおさかふふみんぶんかふとしみりよくそうそうきよくこくさいこうりゅうかんこうか
大阪府府民文化部都市魅力創造局国際交 流 ・ 観光課

もくじ
～目次～

1. 理解 ^{りかい} の出来る ^{でき} 言語 ^{げんご} の確認 ^{かくにん}	1
2. 避難所 ^{ひなんじょ} について	2
3. 体 ^{からだ} の健康状態 ^{けんこうじょうたい} について	4
4. 「ほしいもの」の支給 ^{しきゅう} について知らせる ^し	7
5. 食事 ^{しょくじ} などの支給物品 ^{しきゅうぶつびん} の時間 ^{じかん} を知らせる ^し	8
6. 通訳 ^{つうやく} の派遣 ^{はけん}	9
7. 家族 ^{かぞく} の安否 ^{あんぴ} 確認 ^{かくにん}	9
8. 簡単 ^{かんたん} なあいさつ	10
9. 参考資料 ^{さんこうしりょう}	11

おおさかふせいさくきかくふききかんりしつしょうぼうぼうさいか
大阪府政策企画部危機管理室消防防災課

Fire and Disaster Prevention Division, Crisis Management
Office, Department of Policy and Planning, Osaka Prefectural
Government

おおさかふらみんぶんかぶとしみりよくそうそうきよくこくさいこうりゅう かんこうか
大阪府府民文化部都市魅力創造局国際交流・観光課

International Relations and Tourism Division,
Osaka Promotion Bureau, Osaka Prefectural Government

ひなんじょかいわしーと
避難所会話シート 日/フ

1. ^{りかい}理解の^{でき}出来る^{げんご}言語の^{かくにん}確認 / Pagsisiyasat ng wikang alam ninyo.

- Q : (日) あなたがわかることばは、どれですか
(英) Which language do you understand?
(中) 您懂的语言是哪一种?
(韓) 당신은 어느 나라 말을 이해합니까?
(ス) ¿Qué idiomas entiende usted?
(ポ) Qual é o idioma que você compreende?
(フ) Alin sa mga ito ang inyong naiintindihan?
(タ) ภาษาไหนที่ท่านเข้าใจ
(ベ) Bạn biết ngôn ngữ nào?



えいご 英語	(English)	スペイン語	(español)
ちゅうごくご 中国語	(中 文)	ポルトガル語	(português)
かんこく・ちょうせんご 韓国・朝鮮語	(한국어・조선어)	フィリピン語	(Filipino)
タイ語	(ภาษาไทย)	ベトナム語	(tiếng Việt)
にほんご 日本語			

※日はにほんご、フはふりりんご
※日は日本語、フはフィリピン語

2. 避難所について (日)

ここは_____の避難所です。【所在地】_____

避難所の説明

・避難所は性別・国籍・在留資格に関係なく無料で使用し生活することが出来る。

・避難所には、食べ物、飲み物、寝るところ、毛布、生活に必要なもの、情報（お知らせ）があります。（日本人も外国人も同じ物がもらえる）

・避難所には特別な食べ物はない。料理はできない。

→ ハラルフード（イスラム教徒が食べる肉類）はない。

・アレルギー対応食 有り／無し

・入浴施設の 有り／無し

・洗濯施設の 有り／無し

・水道の水は 飲めます。／ 飲めません。

・このトイレは 使えます。／ 使えません。

・医療救護所がある場合は、医者にみてもらえる。

→ お金はかからない。

○避難所生活の注意事項

・避難所にはルールや役割がある。

例) → トイレや食べ物をもらう時は順番に並んで待つ。

→ 大きな声を出さない。

→ 門限は_____時です。消灯時間は_____時です。

→ 携帯電話はマナーモードにしてください。／外で話してください。

→ 靴は_____で脱いでください。

・貴重品は自分で管理してください。

・エコノミークラス症候群に気をつけてください。

・けが人、高齢者、乳幼児、障がい者、妊婦が優先です。

・自分がされたくないことをしないよう、周りの方への心配りをしましょう。

・困っている人がいたら、積極的に助けましょう。

・早く日常生活に復帰できるように考えましょう。

2 Tungkol sa Evacuation (フ)

Ang lugar na ito ay ang _____ evacuation center sa _____

Paliwanag tungkol sa evacuation center

- Maging lalaki ka man o babae, saang bansa ka man galing, o anuman ang bias mo, , puwedeng makagamit at manirahan dito sa evacuation center na ito..
- May pagkain, inumin, tulugan, kumot, pangangailangan sa kabuhatan at impormasyon dito.(Hapones at dayuhan ay parehong gamit ang matatanggap).
- Sa evacuation ay walang espesyal na pagkain. Hindi ka rin makakapag luto.

⇒ Wala ring pagkaing Halal (karneng kinakain sa relihiyong islam).

- Allergy sa pagkain Meron / Wala
- Paliguan Kailangan / Hindi kailangan
- Labahan (lugar) Kailangan / Hindi kailangan
- Tubig gripo Naiinom / Hindi naiinom
- Ang CR dito ay Nagagamit/ Hindi nagagamit
- Kapag mayroong first aid station, puwedeng magpa-check-up sa doktor na walang bayad.

⇒ Libre ito

○ Paalala sa pag-tira sa evacuation center

- Sa evacuation may sinusunod na alituntunan at kaniya-kaniyang gampanin (role).

Hal.) ⇒ Pagpila kapag gagamit ng CR o kukuha ng pagkain.

⇒ Huwag mag-ingay.

⇒ Curfew _____. Oras ng pagpatay ng ilaw ay _____.

⇒ I-silent mode ang cellphone. / Kailangan lumabas pag may kausap sa telepono.

⇒ Hubarin ang sapatos sa _____ .

- Ingatan ang sariling mahahalagang bagay.
- Mag-ingat na magkaroon ng economy class syndrome.
- Paunahin ang mga may sugat, matanda, bata, may kapansanan at nagdadalantao.
- Huwag mong gawin sa iba ang ayaw mong gawin ng iba sa iyo.
- Tumulong kapag may nangangailangan ng tulong.
- Isiping makabalik kaagad sa normal na pamumuhay.

3. 体の健康状態について/Kondisyon ng Katawan Ninyo

(日) あなたの体は大丈夫ですか。

(フ) May nararamdaman ka ba?

(日) 問題ありません。 / 問題あります。

(フ) Oo / Wala

(日) 問題がある場合、体の症状を下の中から選んでください。

- ①熱がある ②背中がゾクゾクする ③のどが痛い ④せきが出る
⑤頭が痛い ⑥胸が痛い ⑦心臓がドキドキする ⑧息が切れる
⑨めまいがする ⑩お腹が痛い ⑪下痢をしている ⑫血圧が高い
⑬気持ち悪い ⑭吐きたい ⑮吐いた ⑯てんかんがある
⑰妊娠している(何ヶ月) ⑱けが ⑲やけど ⑳ねんざ ㉑しびれ
㉒発疹

(フ) Kung meron, pakipili kung ano ang nararamdaman ninyo.

- ①May lagnat ②Masakit ang likod ③Masakit ang lalamunan ④Inuubo
⑤Masakit ang ulo ⑥Masakit ang dibdib ⑦Malakas tibok ng puso
⑧Hindi makahinga ⑨Nahihilo ⑩Masakit ang tiyan ⑪Nagtatae
⑫High blood ⑬Masama ang pakiramdam ⑭Nasusuka ⑮Sumuka na
⑯Epilepsy ⑰Nagdadalandao (ilan bwan) ⑱May sugat ⑲Napaso
⑳Namamanhid ㉑Pilay ㉒Namamantal

(日) いつからですか。

(フ) Kailan ito nagsimula?

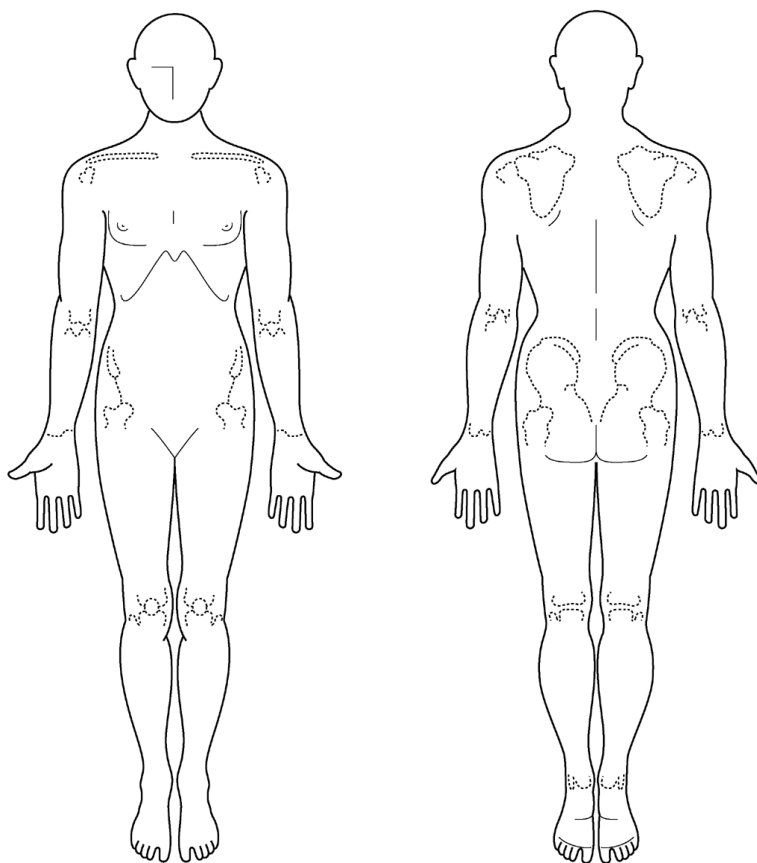
- (日) ①昨日 ②____日前 ③____週間前
(外) ①Kahapon ②____araw na nakalipas ③____linggo na nakalipas

(日) 次の絵に問題がある場所を示してください。

(①頭^{あたま} ②目^め ③鼻^{はな} ④口^{くち} ⑤のど ⑥肩^{かた} ⑦手^て ⑧足^{あし} ⑨おなか)

(フ) Itruo ang bahanging katawan na may problema.

(①Ulo ②Mata ③Ilong ④Bibig ⑤Lalamunan ⑥Balikat ⑦Kamay
⑧Paa ⑨Tiyon)



(日) 持病^{じびょう}はありますか。

(フ) May malubhang karamdaman ka ba?

(日) はい。 / いいえ。

(フ) Mayroon / Wala

(持病がある場合) / (Kapag mayroon)

(日) 持病がある場合は、下の中から選んでください。

- | | | | | |
|------------|------|-------|------------|-------|
| ①胃腸病 | ②高血圧 | ③高脂血症 | ④神経痛(頭痛など) | ⑤リウマチ |
| (関節リウマチなど) | ⑥肝臓病 | ⑦腎臓病 | ⑧心臓病 | ⑨糖尿病 |
| ⑩気管支喘息 | ⑪腰痛 | ⑫痛風 | | |

(フ) Sa mga sumagot ng “ Meron” , piliin sa ibaba ang sumusunod.

- | | | | | |
|-------------------------------------|----------------------|----------------|--------------------|-------|
| ①Gastroenteric [digestive] disorder | ②High blood pressure | ③Hyperlipemia | | |
| ④Sakit sa ulo | ⑤Rayuma | ⑥Sakit sa atay | ⑦Sakit sa bato | |
| ⑧Sakit sa puso | ⑨Diabetes | ⑩Asma | ⑪Sakit sa balakang | ⑫Gout |

(日) 薬は飲んでいますか。

(フ) Umiinom ka ba ng gamot?

(日) はい。 / いいえ。

(フ) Oo / Hindi

(日) (はい、の場合) その薬は、あと何回分残っていますか。

(フ) Sa mga sumagot ng oo, gaano karaming gamot pa ang natitira?

(日) _____回分残っています。

(フ) _____ (ilang) inumin ang natitira.

(救護所がある場合) / (Pag mayroong First aid station)

(日) 医師がいます。応急処置ができます。救護所にご案内します。一緒に来てください。

(フ) May doktor. Puwedeng magbigay ng emergency treatment.

Dadalhin kita saFirst aid station. Sumama ka sa akin.

(日) 救護所では、お金がなくてもみてもらえます。

(フ) Sa First aid station, maaring kang magpa-check- up ng walang bayad.

4. 「ほしいもの」の支給^{しきゅう}について知らせる。/

Tungkol sa mga bagay na iyong kinakailangan.

○ほしいものを支給^{しきゅう}する時間^{じかん}を知らせる/

Pagpapaalam ng oras ng pagbibigay ng kinakailangan.

(日) ほしいものはありますか。

(フ) Mayroon ka bang kailangan?

(日) はい、あります。ほしいものは (1) です。/ いいえ、ほしいものはありません。

(フ) Oo, meron. Ang kailangan ko ay _____ / Wala akong kailangan.

(1) ほしいもの/Mga Kinakailangan

(日)

- ①食べ物^{たもの} ②水^{みず} ③着るもの^{きるもの} 上着^{うわぎ}/Tシャツ/ズボン/下着^{したぎ}/靴下^{くつした} ④毛布^{もうふ}
⑤タオル^{たうる} ⑥薬^{くすり} ⑦生理用品^{せいりようひん} ⑧おむつ(子ども用)^{こどもよう} ⑨おむつ(大人用)^{おとなよう}
⑩粉ミルク^{こな}

(フ)

- ①Kailangang kagamitanPagkain ②Tubig
③Damit Jacket/T-shirt/Pantalon/Underwear/Medyas ④Kumot
⑤Tuwalya ⑥Gamot ⑦Sanitary Napkin ⑧Lampin (Pambata)
⑨Lampin (Pangmatanda) ⑩Powdered milk

きょうくば^{きょうくば} ばあい^{ばあい}
(今日配る場合) / (Kung nais ipadala ngayon)

(日) (1) ほしいものは、すぐ/ 今日^{きょう} 時^じころ^{ころ} に配^{くば}ります

(フ) Ipapadala ang _____ sa araw / oras ng _____

あしたいこう^{あしたいこう} くば^{くば} ばあい^{ばあい}
(明日以降配る場合) / (Kung nais ipadala mula kinabukasan)

(日) (1) ほしいものは、(2) いつ^{いつ} に配^{くば}る予定^{よてい}です。

((2) いつ、については9から選^{えら}んでください。)

(フ) Ipapadala ang _____ sa kailan dadating _____

(Pumili mula sa 9 para sa (2) Kailan.)

(日) それまでまっています

(フ) Pakihintay hanggang hanggang sa araw na iyon.

○「ほしいもの」を今、支給出来ないことを知らせる/

Ang pagsabi na di maipapadala ngayon ang kinakailangan.

(日) ____ (1) ____ は、^{いま}今ここにありません。(4の(1)を参照)

(フ) Wala dito ang ____ (1) ____ (Tignan ang 4 (1))

(日) いつとどくかわかりません。

(フ) Hindi alam kung kalian darating.

(日) ここにとどいたらおしらせします。

(フ) Aming ipagbibigay alam namin kapag dumating na ito.

(日) ____ (1) ____ は、とどきません。

(フ) Hindi pa darating ang _____ .

5. ^{しょくじ}食事などの^{しきゅうぶつぴん}支給物品の^{じかん}時間を知らせる /

Tungkol sa oras ng pag papadala ng pag kain at iba pa.

(日) 1日 ____ 回、 ____ (3) ____ を配ります。

(フ) Sa isang araw ____ beses magbibigay ng ____ (3) ____

(3)

(日)

- ①^た食べ物 ②^{みず}水 ③^き着るもの ^{うわぎ}上着/Tシャツ/ズボン/^{したぎ}下着/^{くつした}靴下 ④^{もうふ}毛布
⑤^{たわら}タオル ⑥^{くすり}薬 ⑦^{せいりようひん}生理用品 ⑧^こおむつ (子ども用) ⑨^{おとなよう}おむつ (大人用)
⑩^{こな}粉ミルク

(フ)

- ①Kailangang kagamitanPagkain ②Tubig
③Damit Jacket/T-shirt/Pantalon/Underwear/Medyas ④Kumot
⑤Tuwalya ⑥Gamot ⑦Sanitary Napkin ⑧Lampin (Pambata)
⑨Lampin (Pangmatanda) ⑩Powdered milk

(日) 配布時間は、 ____ 時、 ____ 時、 ____ 時です。

(フ) Ang oras ng pag bibigay ay _____



6. 通訳の派遣 / Impormasyon ukol sa interpreter

(通訳が来ることがわかっている場合)

(Kung alam na may darating na interpreter)

(日) 通訳は、 月 日 時 ころ、ここにきます。

(フ) Ang interpreter ay pupunta sa araw / oras

(日) それまでまってください。

(フ) Pakihintay hanggang sa nasabing araw / oras.

(通訳がいつ来るかわからない場合) /

(Kung hindi alam kung kailan darating ang interpreter)

(日) 通訳は、いつ来られるかわかりません。来られる日がわかったら連絡します。

(フ) Hindi ko alam kung kailan darating ang interpreter. Ipagbibigay alam naming kapag nalaman naming kung kailan siya makakarating.

(日) 通訳は来られません。

(フ) Hindi makakarating ang interpreter.

7. 家族の安否確認 / Tungkol sa kalagayan ng inyong pamilya

(日) 家族で一緒に来ていない人はいますか。

(フ) May kapamilya ba kayong hindi ninyo kasama?

(日) はい、います。 / いいえ、みんな一緒です。 / いいえ、家族はいません。

(フ) Oo, meron. / Wala, lahat kami ay magkakasama. / Wala, wala akong kamag-anak.

(日) 家族で一緒にいない人は誰ですか。名前を書いてください。

(フ) Sa mga sumagot ng “ Oo ” sino ang hindi ninyo kasama? Pakisulat ang kaniyang pangalan.

(日) 一緒に来ていない人は (5) 誰 です。

(フ) Siya ay aking (5) Sino

(3) 誰/Sino

(日) ①祖父 ②父 ③父 ④母 ⑤夫 ⑥妻 ⑦子ども ⑧孫
⑨兄弟 ⑩姉妹 ⑪おじ ⑫おば

(フ) ①Lolo / Lola ②Magulang ③Ama ④Ina ⑤Asawa ⑥Asawa ⑦Anak
⑧Apo ⑨Kapatid ⑩Kapatid ⑪Tito ⑫Tita

(日) 行政機関への安否確認はできません。

母国の領事館に対して生存していることをお知らせください。

何か新しいことがわかったら知らせます。

(フ) Walang impormasyon ang awtoridad tungkol sa kalagayan nila.

Ipagbigay alam sa inyong konsulado na buhay kayo.

Ipaaalam naming kung may dumating na bagong balita.

8. 簡単なあいさつ/ Madaling salitang pagbati

日本語 (各言語での読み方)	フィリピン語 (日本語での読み方)
ohayogozaimasu おはようございます	マガンダン・ウマガ Magandang umaga
konnichiwa こんにちは	マガンダン・アールウ Magandang araw.
konbanwa こんばんは	マガンダン・ガビ Magandang gabi.
arigato ありがとう	サラマツト Salamat
doitashimashite どういたしまして	ワラン・アヌマン Walang anuman.
sumimasen すみません	エクスキューズ・ミー Excuse me.
sayonara さようなら	パアラム Paalam.

9. 参考資料 / Reperens

(1) 数字 /Numero	
(日) ①0 ②1 ③2 ④3 ⑤4 ⑥5 ⑦6 ⑧7 ⑨8 ⑩9 ⑪10 ⑫100 ⑬1000 ⑭10000	(フ) ①Zero ②One ③Two ④Three ⑤Four ⑥Five ⑦Six ⑧Seven ⑨Eight ⑩Nine ⑪Ten ⑫Hundred ⑬Thousand ⑭Ten Thousand
(2) いつ/Kailan	
(日) ①おととい ②昨日 ③今日 ④明日 ⑤あさって ⑥朝 ⑦昼 ⑧夜 ⑨先週 ⑩今週 ⑪来週 ⑫先月 ⑬今月 ⑭来月 ⑮去年 ⑯今年 ⑰来年 ⑱1日 ⑲1週間 ⑳1か月	(フ) ①Isang araw ②Kahapon ③Ngayon ④Bukas ⑤Susunod na araw ⑥Umaga ⑦Tanghali ⑧Gabi ⑨Nakaraang lingo ⑩Itong linggo ⑪Susunod na lingo ⑫Nakaraang buwan ⑬Itong buwan ⑭Susunod na buwan ⑮Nakaraang taon ⑯Ngayong taon ⑰Susunod na taon ⑱Isang araw ⑲Isang lingo ⑳lang buwa
(3) 時間/Oras	
(日) ①午前 ②午後 ③時 ④分 ⑤時半 ⑥月	(フ) ①am / umaga ②pm / hapon ③ _____ oras / minute ④Kalahating oras ⑤Araw
(4) 曜日 /Araw ng Linggo	
(日) ①月曜日 ②火曜日 ③水曜日 ④木曜日 ⑤金曜日 ⑥土曜日 ⑦日曜日	(フ) ①Lunes ②Martes ③Miyerkules ④Huwebes ⑤Biyernes ⑥Sabado ⑦Linggo
(5) 方向/Direksyon	
(日) ①東 ②西 ③南 ④北 ⑤右 ⑥左 ⑦上 ⑧下 ⑨前 ⑩後	(フ) ①Silangan ②Kanluran ③Timog ④Hilaga ⑤Kaliwa ⑥Kanan ⑦Taas ⑧Baba ⑨Harap ⑩Likod
(6) 形容詞/Pang-uri	
(日) ①大きい ②小さい ③多い ④少ない ⑤早い ⑥遅い ⑦高い ⑧低い ⑨寒い ⑩暑い	(フ) ①Malaki ②Maliit ③Marami ④Konti ⑤Mabilis/Maaga ⑥Mabagal/late ⑦Mataas ⑧Mababa ⑨Malamig ⑩Mainit